

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе и  
международной деятельности ФГБОУ ВО  
«Иркутский государственный университет»

д-р социологических наук

К.В. Григоричев

«17» апреля 2024 г.



### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Иркутский государственный университет»

на диссертацию Хоу Линьсюе

«Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и  
методический потенциал для обучения носителей китайского языка»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Хоу Линьсюе выполнено в рамках корпусной лингвистики и содержит статистические данные о количестве и качестве ошибок в сочинениях на русском языке, которые допускают носители китайского языка, изучающие русский язык в университете в Китае, а также предлагает пути преодоления трудностей, обусловленных языковой интерференцией.

**Актуальность** избранной темы обусловлена необходимостью разработки принципов создания пропедевтических учебных корпусов текстов для носителей китайского языка, поскольку существующие в настоящее время типы разметки ошибок в подобного рода корпусах не вполне подходят для китайского языка, принципиально отличающегося от индоевропейских языков, для которых эти принципы разрабатывались. Процесс освоения русского языка как второго (третьего) китайскими студентами прежде не становился предметом масштабного исследования с применением корпусной методологии, позволяющей делать обоснованные выводы о наличии ошибок

5 известных типов (орфографических, морфологических, лексических, синтаксических и коммуникационных), а также ошибок невидимых, связанных с сочетаемостными характеристиками слов.

Автор Хоу Линьсюе проделала серьезную работу, собрав 457 текстов сочинений китайских студентов, изучающих русский язык. Объем корпуса, созданного на базе корпусного менеджера AntConc, составил 82064 слова. Разметка ошибок в корпусе производилась вручную, поскольку совместимость специальных инструментов разметки с корпусным менеджером была неполной и позволяла адекватно провести только метаразметку. В результате Хоу Линьсюе выявила 3176 ошибок разных типов, к которым она применила предложенный ей коэффициент  $K$  для оценки уровня знаний и частоты допускаемых ошибок китайскими студентами при создании текстов на русском языке. Все это, наряду с опорой на основные теоретические источники по изучаемой проблеме, включенные в библиографический список, состоящий из 182 наименований, в том числе 58 на иностранных языках, свидетельствует о безусловной убедительности и **достоверности** полученных результатов.

Проведенный обзор диссертационного исследования Хоу Линьсюе позволяет нам сделать вывод о его несомненной научной новизне и теоретической значимости. **Научная новизна** диссертации состоит в том, что впервые были разработаны принципы построения и разметки учебного корпуса русского языка специально для носителей китайского языка с целью улучшить процесс его усвоения. Кроме того, важно отметить выявленную зависимость уровня овладения русским языком от подтвержденного экзаменом уровня владения английским языком.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в разработке принципов и методов разметки учебного корпуса русского языка, что вносит вклад в развитие корпусной лингвистики и использование корпусов для обучения иностранным языкам, а также во введении коэффициента  $K$  для вычисления относительного значения числа ошибок.

**Практическая значимость** основных результатов диссертации состоит в том, что созданный учебный корпус русского языка может быть использован в различных целях для изучения тех аспектов языковой структуры, которые представляют определенную сложность для носителей китайского языка, изучающих русский язык. Разработка корпуса может быть продолжена с целью создания лонгитюдного корпуса для отслеживания динамики овладения русским языком и постепенного убывания ошибок.

**Положения, выносимые на защиту**, грамотно сформулированы и убедительно доказаны в тексте диссертации. Наиболее важным **достижением автора** является создание пропедевтического корпуса, который может служить вспомогательным инструментом на занятиях по русскому языку как иностранному.

**Теоретической и методологической базой** исследования служат труды ученых, развивающих лингвистический корпусный подход (В. П. Захаров, А.В. Зубов, В.А. Плунгян, Л.Н. Беляева, Т. McEneaney, Лян Маочэн, Сяо Чжунхуа и др.), а также занимающихся разработкой и созданием учебных корпусов текстов (А. И. Ольховской, О.Н. Камшиловой, Е.В. Рахилиной, S. Granger, Гуй Шичун, Вэй Найсин и др.). Исследователь также опирается на ряд общих положений лингводидактики.

Исходя из принятой теоретической базы, Хоу Линьсюе формулирует **цель** своего исследования, которая заключается в разработке принципов и процедур количественного и качественного анализа ошибок в исследовательском учебном корпусе русского языка китайских студентов для оценки методического потенциала учебного корпуса.

Поставленная цель определяет **структуру** диссертации, состоящую из трех глав и семи приложений. **Первая глава** «Корпусная лингвистика в современных исследованиях» посвящена истории появления электронных лингвистических корпусов текстов, их типологии и отдельно учебным корпусам текстов, называемых также «корпусами ошибок». **Вторая глава** «Создание учебного корпуса русского языка для обучения китайских

студентов» посвящена методам создания корпуса – определению общей цели корпуса, отбору авторов текстов по строгим критериям, среди которых – обязательное владение английским языком на уровне, подтвержденном экзаменом, отбору текстов, определению принципов разметки ошибок и их классификации. В третьей главе «Количественный анализ ошибок, зафиксированных в учебном корпусе русского языка, как база методической поддержки обучения» анализируются типичные ошибки, совершаемые китайскими студентами под влиянием различных факторов (родного языка, английского языка, темы сочинения и проч.), а также намечаются пути их исправления с использованием методического потенциала созданного учебного корпуса.

В диссертации также представлен иллюстративный материал: 17 рисунков и 16 таблиц по результатам анализа допускаемых при изучении русского языка ошибок. Выводы к главам диссертации и заключение релевантны поставленным целям и задачам и подтверждают предложенную во Введении гипотезу.

Работа прошла **апробацию** на международных и межвузовских конференциях, по теме диссертации подготовлено 5 публикаций, 3 из которых были опубликованы в изданиях, включенных в Перечень ВАК.

Принимая во внимание высокий уровень проведенного Хоу Линьсюе исследования, представляется возможным остановиться на некоторых дискуссионных моментах и высказать ряд замечаний.

1. Вызывает вопрос почти полное отсутствие в тексте работы, за пределами введения и заключения, основного термина «пропедевтический» из темы диссертации (он есть только на с. 85 и с. 95 диссертации). Для чего этот термин вынесен в название диссертации, если он не является необходимым в работе и никак не поясняется?
2. В положении на защиту 1 утверждается, что «Применение современных образовательных технологий в обучении русскому

языку как иностранному обуславливает создание исследовательского учебного корпуса как вспомогательного инструмента для повышения эффективности и качества обучения русскому языку». Как, по мнению автора, применение технологий может обусловить создание корпуса?

3. Допускает ли автор, что подтвержденный экзаменом высокий уровень владения английским языком у некоторых китайских студентов и отсутствие у них большого количества ошибок при освоении русского языка просто является свидетельством способности человека к изучению иностранных языков?
4. В работе отмечен ряд досадных опечаток (с. 1, 2, 3, 4, 7, 9, 12, 22, 33 и т.д.).

Высказанные вопросы и замечания носят исключительно частный характер, не затрагивают сути и качества проведенной работы и ни в коей мере не снижают ее высокой оценки.

Отмечаем наличие внутреннего единства и завершенности диссертационного исследования, его самостоятельность. **Личный вклад автора** в разработку проблемы бесспорен, поскольку ей создан учебный корпус текстов на русском языке, написанных в качестве домашних работ студентами, изучающими русский язык, являющихся носителями китайского языка, разработаны принципы разметки и типология ошибок, характерных для носителей китайского языка. Научные выводы и положения диссертации убедительны. Публикации и автореферат в полной мере отражают результаты проведенного исследования и свидетельствуют о значительном личном вкладе соискателя.

Диссертация Хоу Линьсюе «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), ее автор заслуживает присуждения искомой степени

кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.04 – Германские языки), профессором, профессором кафедры иностранных языков и лингводидактики педагогического института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет» Богдановой Светланой Юрьевной.

Отзыв рассмотрен и утвержден на заседании кафедры иностранных языков и лингводидактики педагогического института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», протокол № 6 от «17» апреля 2024 г.

Заведующий кафедрой иностранных языков и лингводидактики педагогического института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

17.04.2024

Адрес: 664000, г. Иркутск,  
ул. Карла Маркса, 1  
E-mail: [office@admin.isu.ru](mailto:office@admin.isu.ru)  
Сайт: <http://isu.ru>  
Педагогический институт  
раб. тел: 8 3952 521916  
E-mail: [mail@pi.isu.ru](mailto:mail@pi.isu.ru)

Контактные данные рецензента:  
664007, г. Иркутск, ул. Бабушкина, д. 14, кв. 32,  
мобильный телефон: 89643590366,  
адрес электронной почты: [rusiap@mail.ru](mailto:rusiap@mail.ru)



М.В. Носкова